

## Ms. Hisp. Quart. 45

### Varia lingua hispanica

I + 98 ff. + II · 205 x 145 mm. · s. XVIII · España (?)

Encuadernación posterior (213 x 153 mm.), típica para la Königlische Bibliothek de Berlín (en cartón, papel marmorizado muy ordinario, el superlibris de la biblioteca berlinesa en el centro de la tapa anterior estampado en oro). En la parte superior del lomo, un tejuelo de papel amarillo con la inscripción: *Varia lingua hispanica – ms hisp quart: 45*. El mismo tipo de encuadernación y de tejuelo con igual ducto de la escritura de inscripciones se repite en numerosos manuscritos de la colección estudiada, no sólo hispánicos. Contratapas y guardas de papel blanco (guarda II desprendida del manuscrito). La datación de la encuadernación debe situarse en las primeras décadas del siglo XIX, después de la entrada del manuscrito en la colección berlinesa (*cf. infra*).

**I (ff. 1-35 y 38-55)** Manuscrito bien conservado; algunas huellas de humedad y ensuciamiento (especialmente visibles en el f. 1r<sup>o</sup>) · Cuadernillos: 1X<sup>20</sup>+1I<sup>22</sup>+1(VII-1+2)<sup>37</sup>+1IX<sup>55</sup>; ff. 36-37 (de dimensiones mayores) insertos y pegados entre los ff. 35v<sup>o</sup> y 38r<sup>o</sup> (constituyen el manuscrito II) · Numeración de cuadernillos original, a tinta negra (parcialmente visible) · Justificación (115-185 mm.) x (100-105 mm.); texto a línea tirada, número de líneas por plana: 13 · Letra de una única mano; correcciones de la mano del texto; algunos pasajes subrayados, a tinta negra · Folios en blanco: 1v<sup>o</sup>, 35r<sup>o</sup>-v<sup>o</sup>.

**II (ff. 36-37)** Manuscrito en estado bastante bueno; huellas de humedad y ensuciamiento; trazos de doblado (en sentido horizontal y vertical) · El manuscrito compuesto de dos folios (intercalados entre los folios del manuscrito I) · Justificación: (115-185 mm.) x (100-105 mm.); texto a línea tirada, 16-18 líneas · Escritura de una sola mano · Folios en blanco: 36v<sup>o</sup>.

**III (ff. 56-61)** Estado de conservación del manuscrito bastante malo; huellas de humedad y ensuciamiento; f. 56 restaurado con un trozo de papel blanco · El manuscrito compuesto de cinco folios intercalados y pegados al recto del f. 61 · Justificación: (140-190 mm.) x (100-135 mm.); texto a línea tirada, 19-21 líneas por plana · Letra de un solo amanuense; correcciones en el texto y anotaciones marginales de la misma mano, aunque un poco posteriores por el diferente tono del color de la tinta; algunos pasajes tachados.

**IV (ff. 62-66)** Manuscrito bien conservado; huellas de ensuciamiento y humedad · Cuadernillos: 1I<sup>62</sup>+1II<sup>66</sup> · Justificación: (850-195 mm.) x (100-145 mm.); texto a

línea tirada; número variable de líneas escritas por plana: 15-23 · Letra de una sola mano, cambios de pluma en los ff. 63r<sup>o</sup>, 66r<sup>o</sup> (varios fragmentos del texto surgieron en diferentes ocasiones, *cf. infra*); correcciones de la mano del texto (algunas posteriores); algunos títulos y palabras subrayados.

**V (ff. 67-98)** Manuscrito en buen estado de conservación; algunas huellas de humedad y ensuciamiento · Cuadernillos: 1(I+3)<sup>71</sup>+1(I+4)<sup>77</sup>+1(I+4)<sup>83</sup>+1(I+6)<sup>91</sup>+1(I+5)<sup>98</sup>; todos los cuadernillos irregulares con folios y/o bifolios añadidos · Justificación: (20-200 mm.) x (123-130 mm.); texto a línea tirada; número de líneas: 12-18 · Letra de una sola mano; correcciones de la mano de copista (algunas posteriores); para el título, escritura de diferentes rasgos caligráficos (más estilizada, algunas letras a trazo grueso); reclamos a pie de página; encabezamientos de las unidades del texto, varias palabras y pasajes en el cuerpo del texto subrayados; el fin del texto en forma de pie de lámpara (f. 98v<sup>o</sup>).

Foliación posterior a tinta negra, errónea; foliación reciente a lápiz.

El volumen se compone de cinco textos manuscritos fechados en la segunda mitad del siglo XVIII. El primero de ellos alude a la figura de Bernardo Cantero de la Cueva, primer jefe de la Superintendencia de la Policía de Madrid, que desempeñó este cargo entre 1782 y 1786. La fecha anual en f. 1r<sup>o</sup> ayuda a determinar la datación del manuscrito: después de 1782. El segundo de los textos contiene la fecha: *19 de oct[ub]re de 1757* (f. 36r<sup>o</sup>) y los dos siguientes: *Marzo de 1765* (f. 60v<sup>o</sup>) y *Abril 1766* (f. 63r<sup>o</sup>), respectivamente. El autor del último de los textos, Antonio Fernández de Villahernando y Lozoya, médico del conde de Albuquerque, fue el director de la Real Sociedad Médica de Nuestra Señora de la Esperanza en Madrid en los años cincuenta del Setecientos. Otros personajes de la época, cuyos nombres encontramos en las hojas de los manuscritos del volumen son: Don Juan Vélez de León (1655-1736), poeta español (manuscrito IV), el Mariscal de Escocia, o sea Lord George Keith (1693-1778), militar y diplomático escocés, y François-Marie Arouet, Voltaire, (1694-1778), escritor y filósofo francés de la Ilustración (manuscrito III). La localización de todos los manuscritos del volumen parece incierta (¿España?). Asimismo sus copistas permanecen en el anonimato. El volumen está registrado (sin indicar detalles de su proveniencia o historia anterior) en uno de los antiguos catálogos de la biblioteca de Berlín, »Alte Manuskripte Kataloge« (Cat. A 473), elaborado sucesivamente a partir de 1818 (con algunas anotaciones de los años 20 y 30 del siglo XIX). Además, el volumen no lleva número de adquisición, así que su incorporación en la colección de la biblioteca berlinesa se efectuó antes de 1828, fecha del inicio del registro de adquisiciones en esta institución. Parece altamente probable que el manuscrito I provenga de la colección del Duque Salm, comprada por la Königlische Bibliothek en 1819. El índice de

los manuscritos de dicha compra se ha conservado en el volumen Ms. Hisp. Quart. 42, accesible actualmente en Cracovia (cf. ms. I: *Indice de una colección de papeles curiosos comprada por la B. R.* [Biblioteca Real = Königliche Bibliothek] *en el año de 1819 en la venta de la biblioteca Salm.*). Uno de los títulos enumerados en este extenso índice, que abarca 74 tomos, parece responder al título del manuscrito Ms. Hisp. Quart. 45 (I): *Escrito racional sobre la policía de Madrid, dirigido al Il.<sup>mo</sup> S.<sup>or</sup> Don Bernardo Cantero M. S. 1782* (tomo 51/4). Probablemente puede tratarse del mismo documento manuscrito. La documentación alemana del Archivo de la Königliche Bibliothek apenas registra la compra de la biblioteca Salm, depositada en Wallauf en Rheingau en 1818 (cf. Archivo de la Königliche Bibliothek, Actas III.B.15; Wilken, p. 144). La anotación archivística, muy concisa y general, no permite más que especular sobre la identidad del propietario de esta biblioteca. Así, los reunidos datos históricos y genealógicos nos hacen suponer que el poseedor de la «colección de papeles curiosos» en cuestión fue Don Pedro Alcántara Álvarez de Toledo y Salm-Salm XIII Duque del Infantado (1768-1841), o tal vez su padre, Don Pedro de Alcántara de Toledo Silva y Mendoza XII Duque del Infantado, casado con una princesa alemana, Ana María de Salm-Salm. En la actualidad se conocen más detalles sobre las aficiones literarias, artísticas y científicas del hijo que del padre, ya que éstas se reflejaron en la colección de libros que el XIII Duque del Infantado poseía en su biblioteca, admirada por sus coetáneos. (cf. Adolfo Carrasco Martínez, «El XIII Duque del Infantado, un aristócrata en la crisis del Antiguo Régimen», in «En la España medieval», No. Extra 1, 2006, p. 317). No obstante, tampoco se puede descartar al XII Duque del Infantado, que realizó unos viajes con fines científicos por Europa y, además, murió en Alemania en 1790, o sea unos treinta años antes de la venta de la biblioteca Salm a la Königliche Bibliothek de Berlín. De entre los manuscritos ibéricos accesibles en Cracovia aproximadamente veinte llevan títulos semejantes o casi idénticos a los registrados en el índice de la compra de la biblioteca Salm. En cuanto a los restantes manuscritos reunidos en el volumen Ms. Hisp. Quart. 45 (II-V), ignoramos su procedencia y detalles históricos que los rodean. (f. 1r<sup>o</sup>) signatura actual: *ms. hisp. quart. 45*; (1v<sup>o</sup>, 98v<sup>o</sup>) sellos de la Königliche Bibliothek de Berlín.

**I (1r<sup>o</sup>-34v<sup>o</sup>; 38r<sup>o</sup>-55v<sup>o</sup>) ANÓNIMO: ESCRITO RACIONAL SOBRE LA POLICIA EN MADRID. POR D[O]N MIGUEL DE LA HIGUERA. EN PRIMAVERA DEL AÑO 1782 EN QUE NOMBRÓ S.[U] M.[AGESTAD] POR PRIMER JUEZ DE POLICIA DE ESTA CORTE À D.[O]N BERNARDO CANTERO, NATURAL DE VENTOSA, TENIENTE DE CORREGIDOR Q[U]E ERA DE ESTA VILLA, DANDO LE PLAZA DE CONSEJO DE CASTILLA AL MISMO T[IEM]PO. (2r<sup>o</sup>-2v<sup>o</sup>) Texto. >*Ley sabia /Por ella declararon los los Athenienses infames y detestables ... - ... lo que cada uno pensaba, y jamas le faltaron à la Republica ni Ministros, ni Apoyos.*< CARTA PASTORAL DEL LIEU TENAT DE POLICE DE PARIS; A DON CANTERO SUPERINTENDENTE DE LA POLICIA DE MAD.[R]ID.**

(3r<sup>o</sup>-34v<sup>o</sup>; 38r<sup>o</sup>-55v<sup>o</sup>) Texto. >A nuestro muy amado en Policia D.[o]n Cantero salud y bendicin politica. /Haviendo sabido que S.[u] M.[agestad] Catholica os ha hecho superintendente ... - ... algun corsario Ingles, que à lo menos no sabia en que dia se escribio /Bussy d[octo].<sup>r</sup>(?) Amboise.< Ambos textos aluden al hecho de crear el cargo de superintendente de la policía madrileña (1782), constituyendo un comentario, en forma de una »carta pastoral«, en que se denuncian diferentes vicios de la vida en la capital española. Los textos parecen inéditos.

**II (36r<sup>o</sup>-37r<sup>o</sup>) ANÓNIMO: RELACION DE LAS QUALIDADES, Y ZINCURSTANZ[IAS] QUE SE HALLAN EN UN MUCHACHO HIJO DE UN LABRADOR DE LUGAR DE [...] DISTANTE DE PANPLONA DOS LEGUAS, Y MEDIA EL QUAL SE A EXAMINADO EN EL PALAZIO REAL DE ESTA CIU.[DA]D [...].** Texto. >Fermin Joaquin de Lizarraga nazio en 29 de octu.[b]re de 1752, su estatura es de Cinco pies del Marco de ... - ... mucho maiores, pero hasta el pres[en]te solo manifiesta instinto, y algunos prinzepios de razionalidad.< Es un comentario acerca de las cualidades de un tal Fermín Joaquín Lazarraga, entrevistado en el palacio real en 1757. El texto probablemente no ha sido publicado.

**III (56r<sup>o</sup>-60v<sup>o</sup>) ANÓNIMO: CARTA DEL CONDE MARISCAL DE ESCOCIA, TRA[DUCIDA] (?) DEL FRANCÈS. (56r<sup>o</sup>-59v<sup>o</sup>).** Carta fechada en: Potsdam. Nov.[iemb]re. 3. de 1764. (56r<sup>o</sup>)> COPIA DE UNA CARTA DE M.[OUNSIEU]R DE VOLTAIRE EN FAVOR DE UN JUDIO A QUIEN DE HAVIAN DESCAMINADO EN LEON ALGUNAS MERCADERIAS DE CONTRAVANDO VALUADAS EN 506 LIBRAS. (59r<sup>o</sup>-60v<sup>o</sup>). Carta fechada en: Marzo 1765. (60v<sup>o</sup>). La primera carta se centra en la figura y la actividad de un tal Juan Jacobo, amigo del conde mariscal de Escocia. El carácter de las correcciones sugiere que es un borrador, elaborado por un traductor anónimo. Al parecer, el texto está incompleto. Como es de suponer, teniendo en cuenta la nacionalidad del remitente de la segunda carta, Voltaire, ésta también estaba escrita originalmente en francés. Se describe en ella un episodio protagonizado por un judío. Ambos textos tal vez no hayan sido editados.

**IV (61r<sup>o</sup>-66v<sup>o</sup>) DON JUAN VÉLEZ DE LEÓN: RETRATO (HECHO POR SI MISMO) DE D.[O]N JUAN VELEZ DE LEON NATURAL DE MAD.[RI]D QUE NACIÓ EN EL A.[Ñ]O 1660 EN LA CALLE DEL CARMEN Y MURIÓ EN 11 DE DICIEMBRE [...].** (61r<sup>o</sup>-v<sup>o</sup>)>Soneto /Soy un hombre pequeño, tosco y gordo,/ fui de Cabello negro y pie ligero ... - ... viendo humilde a a un temerario /que se fuere pintado sería un loco.<DICTAMEN CON Q.[U]E VIVO SIEMPRE. (61v<sup>o</sup>)>Un pasar sin ascender ... - ... sólo Dios ha menester.<UN SUJETO CONTEMPLATIVO. (61v<sup>o</sup>)>Quien altamente medita ... - ... el acierto facilita.<A

UN HUESPED REACIO. (62r<sup>o</sup>) >Fuera del Agua conservarse puede ... - ... Iede que apuesta, al Patron enfada.< HAVIENDO PREGUNTADO EL DUQ.[U]E DE VEXAR, Y EL CONDE DE LEMUS EN CASA DEL AUTOR Q.[UA]L ERA EL MEJOR T.[IEM]PO DEL A.[Ñ]O PARA DIVERTIRSE EN EL CAMPO, DIJO. (62r<sup>o</sup>) >Soneto/ Ya ceso de de Ladrar el can ardiente ... - ... en la Campaña andar en Joliezes.< [SIN TÍTULO] (63r<sup>o</sup>-65v<sup>o</sup>) >Ya puedes Carlos gloriarte ... - ... solo falta en ella Fuentes.< RESOLUCIONES QUE PIENSO TOMAR QUANDO FUERE VIEJO. (66r<sup>o</sup>-v<sup>o</sup>) >1.<sup>a</sup> No casar con muger moza ... - ... de miedo que yo no observe ninguna.< El manuscrito abarca unos poemas de Don Juan Vélez de León, poeta español que vivió entre 1655 y 1736, a los que, al parecer, acompañan unos apuntes del copista. Tres de los poemas, cuyas copias están reunidas en el volumen cracoviano, figuran en una antología manuscrita de la obra de Vélez de León, actualmente accesible en la Biblioteca Nacional de España (MSS/3923): el soneto que empieza con las palabras *Soy un hombre pequeño...*, *Dictamen con que vivo siempre* y *Haviendo preguntado al Duque de Vexar*, este último con el título »Ponderando qual es el mejor tiempo del año«. El cotejo de los manuscritos madrileños y los cracovianos de dichos poemas ha demostrado que ambas versiones son muy próximas (se notan algunas variantes fonéticas y sintácticas). En cuanto a los restantes textos poéticos, no se han localizado otras copias ni ediciones impresas. Algunos datos sobre la vida y obra de Don Juan Vélez de León ofrece Fernando Plata en el artículo »Don Juan Vélez de León, refundidor de Quevedo (a propósito del romance “Don Repollo y doña Berza”)« in »La Perniola«, nr 8, 2004, pp. 343-357.

**V (67r<sup>o</sup>-98v<sup>o</sup>)** ANTONIO FERNÁNDEZ DE LOZOYA: BATERIAS PHISICO MEDICAS QUE CONTRA LOS CINCO PROPUGNACULOS QUE EL D.[O]N OLIBER PRESIDÓ EN LA UNIVERSIDAD DE MALLORCA FABRICA EL DD ANTONIO FERNANDEZ DE LOZOYA DE LA REGIA ACADEMIA DE CIENCIAS DE SEVILLA DIRECTOR DE LA R.[EA]L SOCIEDAD MEDICA DE N[UEST]RA S[ÑO]RA DE LA ESPERANZA DE MADRID Y MEDICO EN ESTA CORTE &. Texto > Anotación en latín (f. 67v<sup>o</sup>) < Prólogo (ff. 68r<sup>o</sup>-79v<sup>o</sup>) >Bien descuidado estaba yo, y abstraído de las tentaciones de escriptor, quando en una de mis ... - ... este punto, Lector Si eres Docto, se que consideras razon aeste escrito, si no lo eres, poco vale lo q[u]e digas. Y assi di lo que gustares.< Introducción (ff. 80r<sup>o</sup>-98v<sup>o</sup>) >No sin misterio a la Serpiente pulieron los Antiguos por Geroglificos de los ingenios si aquella ... - ... zelo de guerra contra las enfermedades, la decision de estos proyectos.< El autor del texto, Antonio Fernández de Lozoya, desarrolló su actividad científica a lo largo de la primera mitad del siglo XVIII, participando en la labor de la Regia Academia de Medicina y demás Ciencias de Sevilla a partir de 1717, y de la Sociedad Real de Nuestra Señora de la Esperanza de Madrid a mitad de esta centuria. En las publicaciones de la segunda de las mencionadas sociedades hay ciertas huellas de su presencia y trabajo en este

círculo de estudiosos, no obstante el texto de la disertación médica conservado en Cracovia no se menciona entre las publicaciones de Lozoya. Al parecer, se trata de un texto inédito.

Sobre los manuscritos del volumen, *cf.* Lemm, p. 96.